

Audience publique du 20 juin 1939

En cause
Ministère Public
Contre

NZABIMANA muhutu famille des Ababanda fils de Kibogora + et de Nyirahirwa en vie , colline Rusasa s/chef Gakwandi , chef Bisalinkumi, Territoire de Ruhengeri ;

MPOGAZI, muhutu - umusinga - fils de Ntibishishwa + et de Nyirandabaruta en vie , colline Gahanga s/chef Magunzu , Territoire Ruhengeri .

Vu par le Tribunal Territorial du Ruanda siégeant à Kigali comme juridiction répressive, la procédure suivie à charge des prénommés pour avoir : en ce qui concerne Nsabimana , en territoire de Ruhengeri et plus spécialement à la colline Bwisha , au cours de la nuit du 15 au 16 avril 1939 ou aux environs de cette date , en qualité d'auteurs , co-auteurs ou complices, soustrait frauduleusement une tête de gros bétail au préjudice du nommé MUNYABARENZI , en s'introduisant par effraction dans la hutte habitée par ce dernier ; fait prévu et puni par les articles 18 et 19bis du C.P.L.II.

En ce qui concerne MPOGAZI : avoir , dans les mêmes circonstances de temps en Territoire de Ruhengeri et plus spécialement à la colline Gahanga, recélé avec connaissance la dite tête de gros bétail ; fait prévu et puni par l'article 29 du Code Pénal Livre II ;

Vu la comparution volontaire des prévenus à l'audience et leur renonciation expresse aux formalités et délais de la citation ;

Où les témoins dans leurs dépositions ;

Où les prévenus en leurs dires et moyens de défense présentés par eux mêmes ;

LE TRIBUNAL ,

En fait :

Attendu qu'une vache ayant été volée de nuit et par effraction au préjudice du nommé Munyabarenzi , celui-ci se mit en quête de la bête; qu'il la découvrit entraînée dans un massif de roseaux proche de la hutte d'un nommé Mpogazi ;

Attendu que celui-ci reconnut que la vache avait été amenée un peu avant l'aube par les nommés Nsabimana et Magirane et qu'il avait refusé de l'abriter leur larcin; qu'ils avaient alors caché la vache dans un massif de roseaux ;

Ruhengeri



8875

TERRITOIRES
DU
RUANDA-URUNDI

N°

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°

du 19

ANNEXE

OBJET :

Attendu que Nzabimana fut appréhendé peu après tandis que Magirane parvenait à prendre la fuite et n'a ~~pas~~ pu être depuis lors retrouvé ;

Attendu que Nzabimana déclare ne rien connaître de ces faits ;

En droit :

Attendu que les prévenus Nzabimana et Mpogazi nient toute participation ;

Attendu qu'il résulte toutefois de l'ensemble des témoignages recueillis à la cause que la culpabilité de Nzabimana est clairement établie ; qu'en effet , il fut aperçu avec Magirane et la vache volée par le témoin Bihengeri le dimanche à l'aube , le vol s'étant perpétré dans la nuit du Samedi au dimanche ; que cette déposition précise confirme les faits décrits par Mpogazi ; que par conséquent il ne faut voir dans les dénégations obstinées de Nzabimana qu'un moyen de défense dicté par l'absence de flagrant délit et par la fuite de Magirane ;

Attendu qu'en ce qui concerne Mpogazi aucun des éléments recueillis à la cause ne permet d'établir exactement son rôle ;

Quant aux indemnisations et restitutions :

Attendu que la vache fut retrouvée et reprise par le légitime propriétaire ;

PAR CES MOTIFS :

Vu l'Ordonnance-Loi N° 45 du 30 août 1924 ;
Vu le Décret du 11 juillet 1923 formant Code de Procédure Pénale ;
Vu l'article 98 du Code de Procédure Pénale ;

Statuant contradictoirement déclare établie dans le chef de Nzabimana prévenu préqualifié l'infraction de vol qualifié de gros bétail prévue et punie par les articles 18 et 19 bis du Code Pénal Livre II ; le condamne de ce chef à Quatre ans de servitude pénale principale ; le condamne en outre à la moitié des frais du procès taxés à la somme de 35 Francs et fixe à défaut de paiement dans le délai légal, la durée de la contrainte par corps à 7 jours ;

Et attendu qu'il y a lieu de craindre que le ~~le~~ condamné tente de se soustraire à l'exécution du présent jugement, ordonne son arrestation immédiate. Acquitte le prévenu Mpogazi de l'infraction de recel de gros bétail mis à sa charge et le renvoie des fins des poursuites sans frais , met la moitié de ceux-ci, taxés à la somme de Frs. 35.- à charge de la Colonie .

Ainsi jugé et prononcé en audience à Kigali le 20 juin 1939 où siégeaient

MMrs. Sandrart , Juge Suppléant

Libert , Greffier .

Pour copie certifiée conforme,

Le Greffier,

V. Libert

Le Juge Suppléant du T.T. du Ruanda
signé: G. Sandrart ,

TERRITOIRES
DU
RUANDA-URUNDI

N° .

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°.....

du..... 19.....

ANNEXE

OBJET :

TERRITOIRES
DU
RUANDA-URUNDI

Ruhengeri....., le 10 mai 1939

N° 1757C.....

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°.....

du..... 19.....

ANNEXE

OBJET :

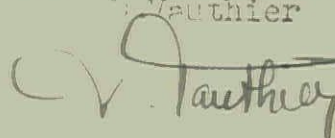
R.M.P.1883/Ruhengeri
Recherches MAGIRANE

Monsieur le Chef du Parquet,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que dans le R.M.P.émergé (il s'agit d'un vol qualifié d'une tête de gros bétail), le prévenu MAGIRANE, muhutu, de la colline Gahanga, s/chef Magunzu, chef Bisalinkumi, province du Bukonja, territoire de Ruhengeri, est parvenu à prendre la fuite, alors que son sous-chef Magunzu allait chez lui pour l'arrêter.

Ayant des raisons de croire que MAGIRANE s'est enui, soit en territoire de Nyanza (Ndiza), soit en territoire de Kigali (Buliza-Bumbogo), je me permets de vous demander de bien vouloir étendre les recherches à toute la résidence.

L'Officier du Ministère Public
G. Vauthier



A Monsieur le Chef du Parquet du Ruanda à KIGALI

====

No 8
Wivi

R. M. P. 1883 / Ankupri

Kwa-Bwana
Kinatuma
Katuma

L'Administrateur Territorial
Kwako wivi & walisila ngombe
Karatari ya sheria yao vile vile
Wivi.

1. NSABIMANA.

Umukuru Umubanda baba Kilogora +
Mama Nyirahirwa.

Colline Bwara

Sous-chef Gakwandi

Chef Bisharinkumi

Province: Bukonya

2. MPOGAZI.

Umukuru Umuringa
baba: Ntibashishwa +

Mama: Nyirandalaruta.

Colline: Gahanga

Sous-chef: Maguzi

Chef: Bisharinkumi.

Province: Bukonya

1/ Kammo ya Kuiba na Kukomatuwa
Sheria

Mushitaka Kyirasanguwo.

Tariki 15/4/39 mvua ilianguka mingi mitani
mvuaume wangu alikuwa apana
(mvuaume Mungabalezi) harafu nilikuwa
na linti kidogo NKINAMUBANZI. mizeye tu
tulilola jamoja ndani ya ringo zilikuwa
ngombe 4 harafu usiku sawa saa 10
(4h) makati jooza zinawika nilipo kuondoka
kutazama ngombe ndani ya aengo nikakasa
ngombe 1 (bunika, nikadna miti
iliyokuwa ndani ikiifunga mulango nika
ona wanakwisha kuondoka! nikapiga
makelele upesi akafika GAKARA.

Mushaidi GAKARA: nilisikia Kyirasanguwo anapiga
makelele nikafika nikaona kweli
waliko lakini sikupata kwenye
kutafuta mimi pekee yangu
nilita Bulegeyo alipofika Bulegeyo
tukasua kama mzuri tutafuta
asubui tukitazama mzungu wa ngombe
sani ilipita salabu mvua ilianguka.
Gakara Bulegeyo Rizahanande Kangiro Asubui

wakafuta wapi ngombe ilipita. toka
kilimo Bwisha halafu Busingo halafu Bshyilambo
Buraro mpaka Gahanga wakakuta ngombe
yao inafungwa katika matete (imlingo)

Wakatumo mta Kwa Sous-chef Magunzu
Kwanza kama baadhi kufika Magunzu
alifika Kwanza Kilongozi yake NTIBARWIGA

NTIBARWIGA sawa Mushaidi nilikuwa molani ya Kawa
nikaikua makelele ya watu wanaosema
Kama wameona Ngombe ililikuwa
nikaenda kutazama nikaakuta inafungwa
Katika matete Karibu ya Rugo ya
huyu Mpogazi nikaita Mpogazi

sikumuipata lakini nikaingia molani ya
boma lake na Katika nyumba yake
nikamukosa; nikaona anakimbia ngombe
Bugarura (Province) nikamvita akakataa
nyuma si chef Magunzu akafika.

Magunzu (sawa mushaidi vile vile) nilipofika
Kilongozi wangu Ntibarwiga alimipasha
habari kama MPOGAZI anatoka
ni kama kama nita kamata muke wake
aliporikia akaundi nikamukamata
asema kama rizeye aliye ibi nitatembeka
mitro 13 toka Rugo yake kufika
wapi ngombe ilifungwa vile vile
nikamwonyesha kipande cha miti
walikata ya kufunga ngombe; halafu
nikaakarika nikamupiga; akasema
kama rizeye ali ibi lakini ngombe
ililetwa na watu 2 NSABIMANA na
MAGIRANE nikaenda kukamata hawo

nikatuma watu kwenda kukamata

MAGIRANE mimi nikaenda kukamata huyu

NSABIMANA wa Burara sababu s/chef wa

Burara lakwandi hakupata habari.

Kalimama alipaniona akatoka Gahanga

alikiimbilia kwenda Burara kwake

nikamufuata nikamukamata; nilipouliza

yeze akasema hakuita akarapa.

Watu waliokuwenda kukamata Magilane nawo

wakakuta anakwisha kupata habari

alikiimbilia akatoloka.

MPOGAZI (mwivi lalida) nikamwuliza akasema sawa

alimwambilia s/chef Maguruzi.

akasema hakuenda kuibilia lakini

saa $11\frac{1}{2}$ ($5\frac{1}{2}$ h) aliona Magirane na

Kalimama wanamuletia hiyo ng'ambe

akakataa kuibilia ndani ya nyumboni

yake wakaifunga hapa kwangu.

Karibu na Bongo katika matete.

Nikamwuliza kama alisema kwa watu? akasema

apana sikumwambilia hata mtu 1.

NSABIMANA (mwivi) nikweli uliibilia? akasema

apana sikuita hata kidogo.

Magilane alitoloka sikupata kumwuliza

Sasa nihawatumia kwako.

Karalamu nyingi kimi Mtwale

wako

BISARINKUMI.

Gatonde 18/4/39. *Chung*.

L'an mil neuf cent trente neuf, le vingt huitième jour du mois d'avril, Devant nous VAUTHIER, Daniel, O.M.P. près le T.T.R. nous trouvant à Ruhengeri, Comparait le nommé BUREGEYA, mututsi, umusindi, fils de Bihara, ded et de Nyiram-kumbuye, ded, colline Bwisha, s/chef Kalekezi, chef Lwabukamba, Bugarula, Ruhengeri, serment prêté sur Mutara de dire la vérité :

Q.- De quoi avez-vous à vous plaindre?

R.- Dans la nuit du 16 au 18 avril 1939, alors que je me trouvais chez moi, des voleurs s'introduisirent chez Munyabarenzi, où se trouvait sa femme la nommée NYIRASANGWA; celle-ci s'étant levée au cours de la nuit constata qu'on avait brisé l'enceinte; elle jeta aussitôt l'alarme; j'arrivai et nous commençâmes les recherches au matin; je partis en compagnie de Gakuma, Nsangi, et vers midi nos recherches nous conduisirent près de la hutte de Mpogazi, et nous trouvâmes tout près de la hutte de Mpogazi, la vache appartenant à Munyabarenzi, dans des matete; nous fîmes appeler le Kilongosi de Magunzu nous procédâmes à l'arrestation des femmes de Mpogazi; Mpogazi qui s'était enfui, voyant qu'on arrêtait ses femmes vint se constituer prisonnier; il entra immédiatement dans la voie des aveux et déclara que les nommés Nsabimana et Magirane avaient volé la vache et l'avait apportée chez lui. Le sous-chef Magunzu survenu entretemps alla arrêter Nsabimana, mais arrivé au boma de Magirane il constata que celui-ci avait pris la fuite.

Q.- Comment était la vache volée?

R.- C'était une vache umukara (noire), qui n'avait pas encore vélé (génisse).

Comparait MPOGAZI, muhutu, umusinga, fils de Ntibashishwa, ded et de Nyirandabaruta, en vie, colline Gahanga, s/chef Magunzu, chef Bisalinkumi, Bukonya, Ruhengeri :

Q.- La vache trouvée chez vous par Buregeya et par le sous-chef Magunzu, par qui a-t-elle été volée?

R.- Je ne l'ai pas volée, et je ne sais qui l'a volée.

Q.- Cependant vous avez déclaré au chef Bisalinkumi que les nommés Magirane et Nsabimana vous avaient apporté la vache volée?

R.- Non, je n'ai jamais déclaré cela.

Q.- à Bisalinkumi.- Vous avez entendu ce qu'a déclaré Mpogazi; qu'avez-vous à dire?

R.- Il ment; je n'en veux pour preuve que je vous ai écrit l'interrogatoire auquel j'ai procédé et que je vous confirme en tous points à savoir qu'il a reconnu avoir recélé la vache volée, vache qui lui fut apportée par Nsabimana et Magirane.

Q.- Vous reconnaissez cependant que la vache se trouvait dans les matete tout près de votre boma; comment se trouvait-elle là?

R.- Oui, je le reconnais.

Q.- Qui l'avait apporté là?

R.- Je ne sais pas.

Note de l'O.M.P. Malgré tous les efforts tentés pour le faire avouer, Mpogazi continue à nier; toutefois, comme 1° la vache volée a été trouvée près de son ruge; comme 2° les aveux faits librement par Mpogazi ont été entendus par de nombreux témoins, Mpogazi est mis en détention préventive

L'an mil neuf cent trente neuf, le vingt neuvième jour du mois de avril, Comparait NSABIMANA, muhutu, umubanda, fils de Kilogora, ded et de Nyirahirwa en vie, colline Rusasa, s/chef Gakwandi, chef Bisalinkumi :

Q.- Vous êtes accusé par Mpogazi d'avoir volé une tête de gros bétail et de la lui avoir apportée chez lui en compagnie de Magirane; la fuite de ce dernier est la preuve que c'est bien vous deux qui avez fait le coup qu'avez-vous à dire?

R.- Ce n'est pas vrai, je n'ai pas volé; il est possible que Magirane a volé, mais moi je n'y suis pour rien.

Q.- Puisque vous me déclarez que vous n'avez pas volé, veuillez me donner la justification de votre temps dans la nuit du 15 au 16 avril 1939; citez-moi des témoins qui vous ont vu par exemple chez vous?

R.- Je ne puis vous donner de témoins; tout ce que je puis vous dire c'est que comme il pleuvait, je suis resté chez moi et j'y suis resté jusqu'au matin.

Comparaît le nommé BIKENYERI, enfant âgé de 12 ans environ, muhutu, umusinga, fils de Munyandekwe, ded et de Nyiraburo, en vie, coll. Gahanga, s/chef Magunzu, serment prêté sur Mutara de dire la vérité :

Q.- Reconnaissez-vous l'homme Ici présent?

R.- Oui, je le connais c'est Nsabimana.

Q.- Que savez-vous au sujet du vol d'une tête de gros bétail volée à Munyabarenzi dans la nuit du 15 au 16 avril 1939?

R.- Un matin il était très tôt, mais je ne puis me rappeler le jour, alors que je me rendais au cabinet, je vis passer une vache umukara conduite par deux hommes, les nommés NSABIMANA et MAGIRANE, ils passèrent dans le fossé de protection d'un champ de café du nommé NGIRENTE, ils semblaient aller dans la direction de la hutte de Mpogazi, mais je ne puis dire s'ils y ont été.

Q.- Leur avez-vous parlé?

R.- Non, car ils étaient porteurs de lances.

Q.- à Nsabimana.- Qu'avez-vous à dire?

R.- Ce n'est pas vrai, c'est le sous-chef Magunzu qui a poussé cet enfant à faire cette déclaration.

Q.- à Magunzu, sous-chef présent à l'interrogatoire.- Qu'avez-vous à dire?

R.- Nsabimana ment, en admettant que ce que dit Nsabimana soit vrai, ce n'est pas un enfant que j'aurais pris, j'aurais pris un homme dont le témoignage a beaucoup plus de poids.

Q.- à l'enfant Bikenyeri.- Vous seul seulement avez vu Nsabimana et Magirane; personne d'autre de votre famille n'a pu les voir?

R.- Oui, moi seul les ai vus; personne d'autre.

Note de l'O.M.P. Les présomptions à charge de Nsabimana étant insuffisantes pour l'incarcérer Nsabimana est relâché.

Dont acte l'O.M.P.D. Vauthier

Comparaît le nommé GAKARA, muhutu, umuzigaba, fils de Bazinkhabugira, ded et de Nyirantsitsi, ded, colline Bwisha, s/chef Kalekezi, chef Lwabukamba, Bugarula, serment prêté sur Mutara de dire la vérité :

Q.- Que savez-vous au sujet de la vache volée à Munyabarenzi, dans la nuit du 15 au 16 avril 1939?

R.- Il fait exactement la même déclaration que celle faite par Buregeya.

Q.- Au moment où ayant arrêté les femmes de Mpogazi vous avez voulu les arrêter emmener et après que Mpogazi ayant vu cela revint se constituer prisonnier étiez-vous présent lorsqu'il fit ses aveux?

R.- Oui, j'étais présent.

Q.- Qu'a dit Mpogazi?

R.- Il a déclaré que les nommés MAGIRANE et NSABIMANA lui avaient apporté une vache umukara qui venait d'être volée et qu'il l'avait recélée; j'étais présent à ce moment-là.

Q.- Où avez-vous trouvé la vache umukara?

R.- Dans les matete tout près de la hutte occupée par Mpogazi.

Q.- Mpogazi a-t-il déclaré pourquoi il avait mis la vache dans les matete?

R.- Mpogazi a déclaré que manquant de place pour cacher la vache (qui lui avait été apportée par Magirane et Nsabimana de grand matin) dans sa hutte, il l'avait cachée dans les matete à proximité de sa hutte.

Comparaît Ntibarwiga, mututsi, umutsobe, fils de Rugendo, ded et de Nyirandirima, en vie, colline Gahanga, s/chef Magunzu, serment prêté sur Mutara de dire la vérité :

Q.- Comment avez-vous procédé à l'arrestation de Mpogazi?

R.- Nous avons procédé à l'arrestation des femmes de Mpogazi, ce dernier étant parti au Bugarula; ayant appris cela et environ une heure après Mpogazi vint se constituer prisonnier pour qu'on relâche ses femmes; il reconnut immédiatement qu'il avait caché une vache noir qui avait été volée par Magirane et Nsabimana et qu'il l'avait cachée dans un champ de matete près de sa hutte.

Q.- Qu'a dit encore Magirana Mpogazi?

R.- Il a déclaré que ce n'était pas lui qui avait volé la vache, mais qu'elle lui avait apportée par les voleurs.

Q.- à Magunzu.- Vous avez déclaré au ~~maux~~ chef Bisalinkumi que vous aviez frappé Mpogazi; est-ce exact?

R.- Oui, c'est exact, je l'ai frappé, parce que Mpogazi a commencé par nier alors je lui ai donné une gifle; je dois vous dire qu'il y a de nombreuses années Mpogazi s'est échappé de la prison; cela a dû se passer en 1930 ou peut-être bien avant; j'étais persuadé qu'il avait volé, et c'est pourquoi je lui ai donné une gifle; il a alors immédiatement avoué.

Dont acte L'O.M.P. D.Vauthier

Compte tenu des témoignages concordants de Buregeya, Gakara, Ntibarwiga, du sous-chef Magunzu et du chef Bisalinkumi, Mpogazi est mis en détention, malgré ses dénégations.

Le chef Bisalinkumi fait enfin remarquer que le sous-chef Magunzu, lors de son enquête sur place a trouvé que les bois avec lesquels étaient attachés la vache umukara provenaient de son rugo.

Q.- à Mpogazi.- Il résulte des témoignages de Buregeya, Gakara, Ntibarwiga, du sous-chef Magunzu et du chef Bisalinkumi que vous avez reconnu en leur présence avoir recélé la vache umukara volée par Magirane et Nsabinana; enfin, le sous-chef Magunzu en votre présence a constaté que les bois servant à attacher la vache dans les matete provenaient de votre rugo; qu'avez-vous à dire?

R.- Je nie avoir reconnu mon recel; je nie que les arbres servant à attacher la vache provenaient de mon rugo; ce sont des bois provenant du boma de l'umugaru de Ntibarwiga, kilongozi de Magunzu.

Dont acte L'O.M.P. D.Vauthier